



# LA COSCIENZA DI ZENO

# CENT'ANNI DI ZENO

RICEZIONE, RISCRIITTURE E TRADUZIONI DE «LA COSCIENZA DI ZENO» DI ITALO SVEVO DAL 1923 A OGGI

Trieste 12-14 ottobre 2023 - Dipartimento di Studi Umanistici - Università degli Studi di Trieste

**GIOVEDÌ 12 OTTOBRE, ORE 14.00**  
Aula A di Androna Campo Marzio 10

14.00-15.00 - Saluti istituzionali

Elisabetta Vezzosi, Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici - Università degli Studi di Trieste

Silvia Tatti, Presidente dell'Associazione degli Italianisti - AdI

Enza Del Tedesco, in rappresentanza della MOD Società italiana per lo studio della modernità letteraria

Riccardo Cepach, in rappresentanza del Museo Sveviano - Comune di Trieste

**SESSIONE - I lettori di Svevo**

15.00-15.45 - **PLENARIA**  
Presidenza: Silvia Tatti

Gino Ruozi (Università di Bologna) - Lo Svevo di Pontiggia

16.00-18.00 - **SESSIONI PARALLELE A (1, 2)**

18.00-18.30 - **COFFEE BREAK**

18.30-19.15 - **PLENARIA**  
Presidenza: Cristina Benussi

Alberto Cavaglion (Università degli Studi di Firenze) - Vittorio Foa e Primo Levi lettori della *Coscienza*

20.30 - **CENA SOCIALE**

**VENERDÌ 13 OTTOBRE, ORE 9.00**  
Aula A di Androna Campo Marzio 10

**SESSIONE Immagini e parole su Zeno**

9.00-9.45 - **PLENARIA**  
Presidenza: Claudio Gigante

Cristina Benussi (Università degli Studi di Trieste) - *La Coscienza di Zeno*, il mare, la città

10.00-11.30 - **SESSIONI PARALLELE B (1, 2)**

11.30-12.00 - **COFFEE BREAK**

12.00-12.45 - **PLENARIA**  
Presidenza: Beatrice Stasi

Fabio Danelon (Università degli Studi di Verona) - Le parole del matrimonio nella *Coscienza di Zeno*

**VENERDÌ 13 OTTOBRE, ORE 14.30**  
Auditorium Marco Sofianopulo Museo Revoltella

**SESSIONE - Tradurre e studiare Svevo**

14.30-15.15 - **PLENARIA**  
Presidenza: Elvio Guagnini

Beatrice Stasi (Università del Salento) - Traduttrici e mogli di traduttori: un percorso di genere nella storia delle traduzioni francesi e inglesi della *Coscienza*

15.30-17.30 - **SESSIONI PARALLELE C (1, 2)**

17.30-18.00 - **COFFEE BREAK**

18.00-18.45 - **PLENARIA**  
Presidenza: Sergia Adamo

Giuseppe Antonio Camerino (Università del Salento) - L'edizione nazionale delle opere di Italo Svevo

18.45-19.30 - **PLENARIA**  
Presidenza: Paolo Quazzolo

Elvio Guagnini (Università degli Studi di Trieste) - "Aghios". "Quaderni" per un viaggio intorno a Svevo

19.30-20.30 - **BUFFET**

21.00 - Cent'anni di Zeno (in collaborazione con la Regione Friuli Venezia Giulia)

Raffaele Pinto (Universitat de Barcelona) Edipo come struttura formale del romanzo di Zeno (e del romanzo moderno)  
Antonio Giacomini, suggestioni visive

**SABATO 14 OTTOBRE, ORE 9.00**  
Auditorium Marco Sofianopulo Museo Revoltella

**SESSIONE - Temi sveviani**

9.00-9.45 - **PLENARIA**  
Presidenza: Clotilde Bertoni

Nunzia Palmieri (Università degli Studi di Bergamo) - Tracce alchemiche nella *Coscienza di Zeno*

10.00-11.30 - **SESSIONE D**

11.30-12.00 - **COFFEE BREAK**

12.00-12.45 - **PLENARIA**  
Presidenza: Giuseppe Antonio Camerino

Claudio Gigante (Université Libre de Bruxelles) - L'«illusione rinacque intera dopo ogni naufragio». Il romanzo del desiderio

12.45-13.00 - **Chiusura dei lavori**

**SESSIONI PARALLELE**

**GIOVEDÌ 12 OTTOBRE, 16.00-18.00**

**SESSIONE PARALLELA 1.A - Traduzioni**  
Aula F di Androna Campo Marzio 10

*Discussant: Vesna Mikolić*

16.00-16.20 - Margherita De Michiel (Università degli Studi di Trieste) Le cicatrici ai margini dell'lo, ovvero La coscienza di un traduttore. (Brevi incursioni in *Samopoznanie Dzeno*, Moskva, Chudožestvennaja Literatura, 1972)

16.20-16.40 - Patrycja Polanowska (University of Warsaw) *La Coscienza di Zeno* nelle traduzioni polacche. Un'analisi del contesto editoriale

16.40-17.00 - Bülent Ayyıldız e Barış Yücesan (Università di Ankara)\* La varia fortuna di "Zeno" e di Svevo in Turchia

17.00-17.20 - Francesca D'Amico (Università del Salento)\* I «rapporti difficili» di Zeno: le creature animali della *Coscienza* e possibili traduzioni

17.20-17.40 - Ulisse Dogà (Università degli Studi di Trieste) Le traduzioni tedesche del romanzo *La Coscienza di Zeno* e la sua ricezione in Germania

**SESSIONE PARALLELA 2.A - Letture sveviane**  
Sala Atti di Androna Campo Marzio

*Discussant: Sergia Adamo*

16.00-16.20 - Donatella Nisi (Università del Salento-Istituto di Istruzione Secondaria Superiore «Cataldo Agostinelli», Ceglie Messapica)\* La Fisiologia dell'amore scritta da Zeno Cosini: una proposta di lettura dei capitoli "La storia del mio matrimonio" e "La moglie e l'amante"

16.20-16.40 - Teresa Valentini (University of Toronto)\* Reconsidering Ineptitude and Reclaiming Inertia in Italo Svevo's Scholarship and Texts

16.40-17.00 - Andrew Wyatt (Kent State University, Firenze) Riscrivere l'autore: il caso del *Profilo autobiografico* di Italo Svevo negli anni dopo *La Coscienza di Zeno*

17.00-17.20 - Iwan Paolini (Università degli Studi di Trieste-Università degli Studi di Udine) «Un'autobiografia per procura»: Kezich, Fellini e Svevo

17.20-17.40 - Enza Del Tedesco (Università degli Studi di Trieste) *La Coscienza* in mala fede. Lettura dell'epilogo

**VENERDÌ 13 OTTOBRE, 10.00-11.30**

**SESSIONE PARALLELA 1.B - Letture sveviane**  
Aula F di Androna Campo Marzio 10

*Discussant: Costanza Geddes Da Filicaia*

10.00-10.20 - Silvia Acocella (Università degli Studi di Napoli Federico II) «Buchi», «pertugi» e «luce incomparabile»: i vuoti nella trama sveviana letti attraverso lo *stile tardo* di Said

10.20-10.40 - Francesca Nassi (Université Libre de Bruxelles) La "guarigione di Zeno Cosini": Valerio Jahier e l'interpretazione del finale della *Coscienza di Zeno*

10.40-11.00 - Tommaso Dal Monte (Università degli Studi di Trieste - Università degli Studi di Udine) La malattia di Zeno tra *disease*, *illness* e *sickness*. Una lettura della *Coscienza* attraverso gli strumenti della medicina narrativa

11.00-11.20 - Luca Diani (Università degli Studi dell'Aquila) «La protesta è la via più breve alla rassegnazione». Rigenerazione e fallimento nelle *Continuazioni* della *Coscienza di Zeno*

**SESSIONE PARALLELA 2.B - Letture sveviane**  
Sala Atti di Androna Campo Marzio

*Discussant: Riccardo Cepach*

10.00-10.20 - Radeya Gesheva (Sofia University «St. Kliment Ohridski»)\* La (ri)lettura del corpo: riflessioni sul romanzo *La Coscienza di Zeno* di Italo Svevo

10.20-10.40 - Salvatore Francesco Lattarulo (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) La sindrome di Cassandra: *La Coscienza di Zeno* come antesignano della narrativa catastrofista

10.40-11.00 - Diana Perego (Università degli Studi di Milano-Bicocca)\* Dal romanzo al teatro: la *Coscienza di Zeno* nello spettacolo diretto da Maurizio Scaparro

11.00-11.20 - Vesna Mikolić (Università degli Studi di Trieste) La rilettura di Zeno dall'autore del romanzo *Il male oscuro*. La psicanalisi nei romanzi di Italo Svevo e Giuseppe Berto

**VENERDÌ 13 OTTOBRE, 15.30-17.30**

**SESSIONE PARALLELA 1.C - Traduzioni**  
Aula 3 di via Lazzaretto Vecchio 8

*Discussant: Helena Lozano Miralles*

15.30-15.50 - Sawa Ishii (Tokyo University of the Arts)\* La traduzione delle opere di Italo Svevo in Giappone

15.50-16.10 - José Luis Aja Sánchez (Universidad Pontificia Comillas) *La Coscienza di Zeno* nel settore editoriale spagnolo. Tra censura, ritraduzione e riscrittura

16.10-16.30 - Maria Belén Hernández González (Universidad de Murcia) *La Conciencia del Señor Zeno*. Il viaggio inverso di Attilio Dabini

16.30-16.50 - Afrodita Carmen Cionchin (Università dell'Ovest di Timisoara)\* Ricezione di Italo Svevo in Romania

16.50-17.10 - Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia) *La Coscienza di Zeno* in Portogallo

**SESSIONE PARALLELA 2.C - Trasposizioni semiotiche**  
Aula 4 di via Lazzaretto Vecchio 8

*Discussant: Paolo Quazzolo*

15.30-15.50 - Marianna Scamardella (Università degli Studi di Napoli Federico II) Demetaforizzazione di una coscienza antitragica

15.50-16.10 - Alessio Aletta (University of Toronto)\* L'Apparenza di Zeno. Interpretazioni grafiche della *Coscienza* sveviana

16.10-16.30 - Fanny Bortone e Stella Schito (Università del Salento) Il paesaggio letterario come soggetto cinematografico. *La Coscienza di Zeno* attraverso lo sguardo di Kezich e Comencini

16.30-16.50 - Barbara Sturmar (Istituto Comprensivo «Gorizia 1», Gorizia) Zeno "a fuoco"? *La Coscienza*- non solo - tra cinema e televisione

16.50-17.10 - Caterina Conti (Università degli Studi di Trieste) Svevo alla radio tra identità e mondi possibili

**VENERDÌ 13 OTTOBRE, 14.30-17.30**

**SESSIONE PARALLELA - DIDATTICA**  
Aula 5 di via Lazzaretto Vecchio 8

*Corso di formazione per insegnanti «Leggere Svevo a scuola nel centenario de La Coscienza di Zeno: nuove prospettive a confronto» - Primo incontro*

14.30-17.30 - Gino Ruozi (Università di Bologna) Un'irresistibile ascesa: il Novecento di Svevo

Magda Indiveri (Liceo «Luigi Galvani», Bologna) Zeno fa scuola. La presenza di Svevo nell'istruzione secondaria

**SABATO 14 OTTOBRE, 10.00-11.30**  
Auditorium Marco Sofianopulo Museo Revoltella

**SESSIONE D - Svevo a scuola**

*Discussant: Tiziana Piras*

10.00-10.20 - Chiara Marasco (Liceo artistico «Colao», Vibo Valentia-Università della Calabria) Le evoluzioni creative della *Coscienza di Zeno*. Dalla scena al Metaverso: un progetto didattico

10.20-10.40 - Alessia Scacchi ("Sapienza" Università di Roma-Istituto di Istruzione Superiore «Statista Aldo Moro», Fara in Sabina) Lettere a Zeno. Un esperimento di didattica della letteratura novecentesca

10.40-11.00 - Marianna Villa (AdI SD Lombardia-Liceo scientifico «Vittorio Bachelet», Oggiono)\* Vivere, scrivere, narrare: cent'anni di Svevo a scuola

11.00-11.20 - Gioele Marozzi (Università degli Studi di Macerata)\* *Coscienza* didattica: note a margine per uno Svevo digitale

**(\*) Presentazione da remoto**

**Direzione scientifica:**  
Tiziana Piras, Helena Lozano Miralles, Sergia Adamo, Paolo Quazzolo, Riccardo Cepach

**Segreteria**  
Rosa Necchi (ROSA.NECCHI@units.it)

**Comitato scientifico**  
Cristiana Baldazzi (Università di Trieste), Federico Baricci (Università di Trieste), Cristina Benussi (Università di Trieste), Clotilde Bertoni (Università di Palermo), Giuseppe Antonio Camerino (Università del Salento), Enza Del Tedesco (Università di Trieste), Margherita De Michiel (Università di Trieste), Carla Valeria De Souza Faria (Università di Trieste), Maria Carolina Foj (Università di Trieste-Istituto italiano di Cultura di Berlino), Costanza Geddes Da Filicaia (Università di Macerata), Claudio Gigante (Université Libre de Bruxelles), Elvio Guagnini (Università di Trieste), Pascale Janot (Università di Trieste), Giuseppe Langella (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano), Andrea Manganaro (Università di Catania), Stefano Martellani (Istituto comprensivo Perco-Gorizia), Gianna Mazzeri Sanković (Università di Fiume), Vesna Mikolić (Università di Trieste), Eliana Moscarda Mirković (Università di Pola), Rosa Necchi (Università di Trieste), Nunzia Palmieri (Università di Bergamo), Laura Pelaschiar (Università di Trieste), Raffaele Pinto (Universitat de Barcelona), Ana Cecilia Prenz (Università di Trieste), Renzo Rabboni (Università di Udine), Monica Randaccio (Università di Trieste), Lorenza Rega (Università di Trieste), Beatrice Stasi (Università del Salento), Silvia Tatti ("Sapienza" Università di Roma).

**Quote d'iscrizione:**

- per personale strutturato: 80 euro, da pagare entro il 10 ottobre 2023;
- per dottorandi, ricercatori non strutturati, insegnanti: 40 euro, da pagare entro il 10 ottobre 2023.

Per il pagamento accedere al link: <https://units.pagoatenei.cineca.it/frontoffice/home>

Sarà rilasciato un **Attestato di frequenza** ai partecipanti che ne faranno richiesta.

**Tutte le sessioni plenarie e parallele potranno essere seguite da remoto.**

I link di accesso saranno pubblicati nella sezione Eventi del sito del Dipartimento di Studi Umanistici: <https://disu.units.it/>



Dipartimento di Studi Umanistici

